DOCUMENT RESUME

ED 087 260 FL 005 666

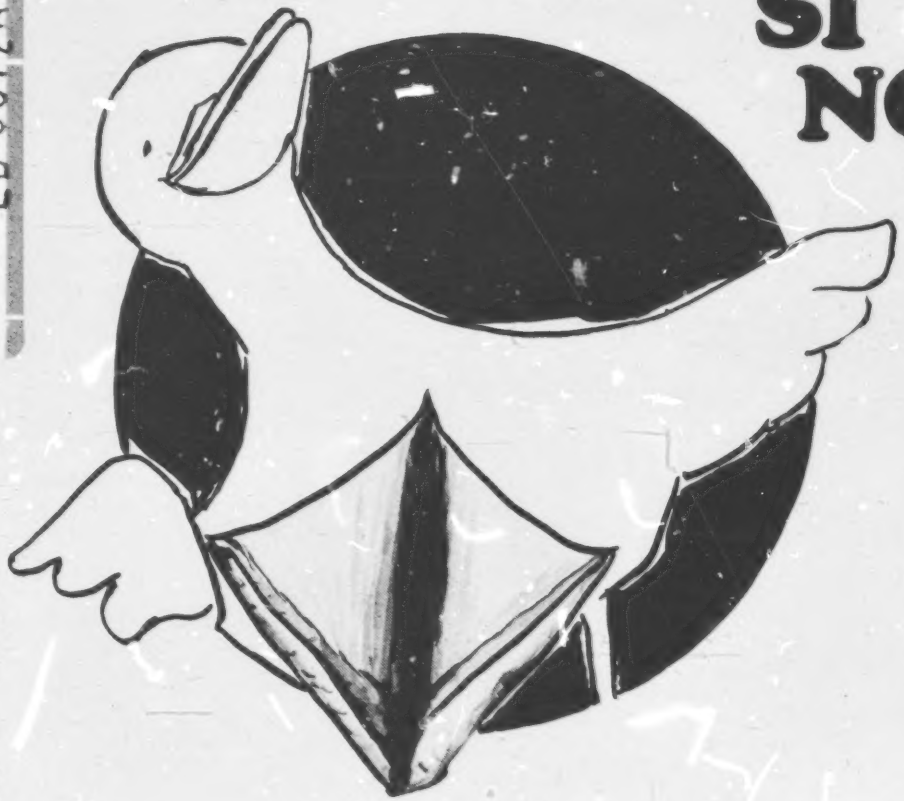
AUTHOR	Gould, Clotilde; Jesus, Ricardo T.
TITLE	Si Patas Ngånga' (Patas the Duck).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	73
NOTE	26p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Project Chamorro Materials; Project Kolehion Mandikike'

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

ED 087260
FL 005 666

SI PATAS NGANGA'



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ESEA, TITLE VI
KOLEHION MANDIKIKE' PROJECT
ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT
1973

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

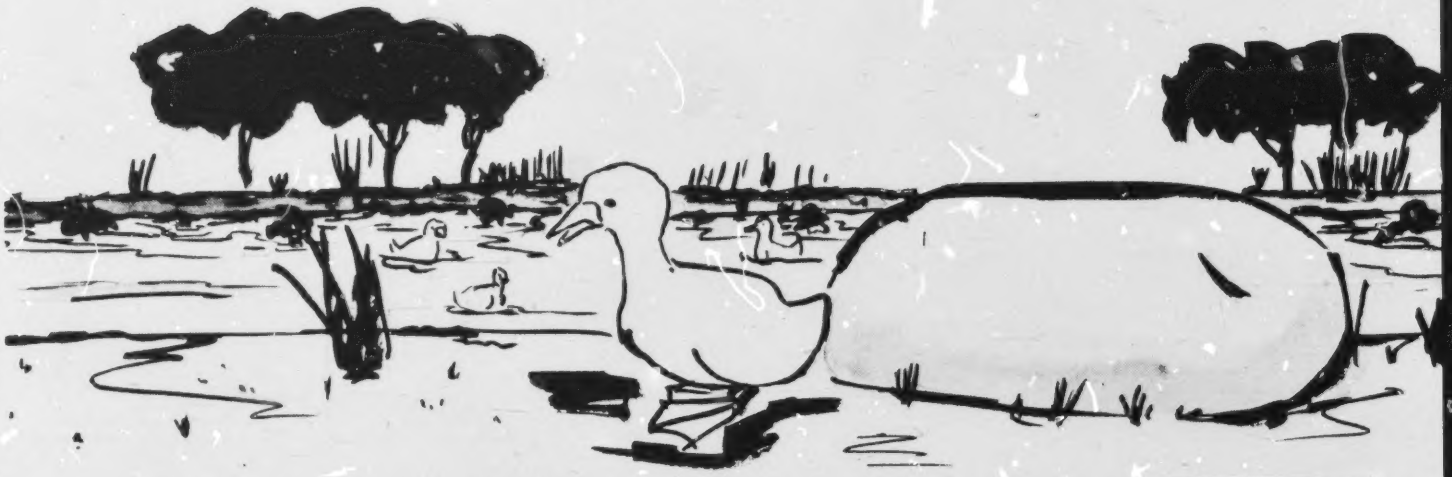
DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM

si Patas nganga'

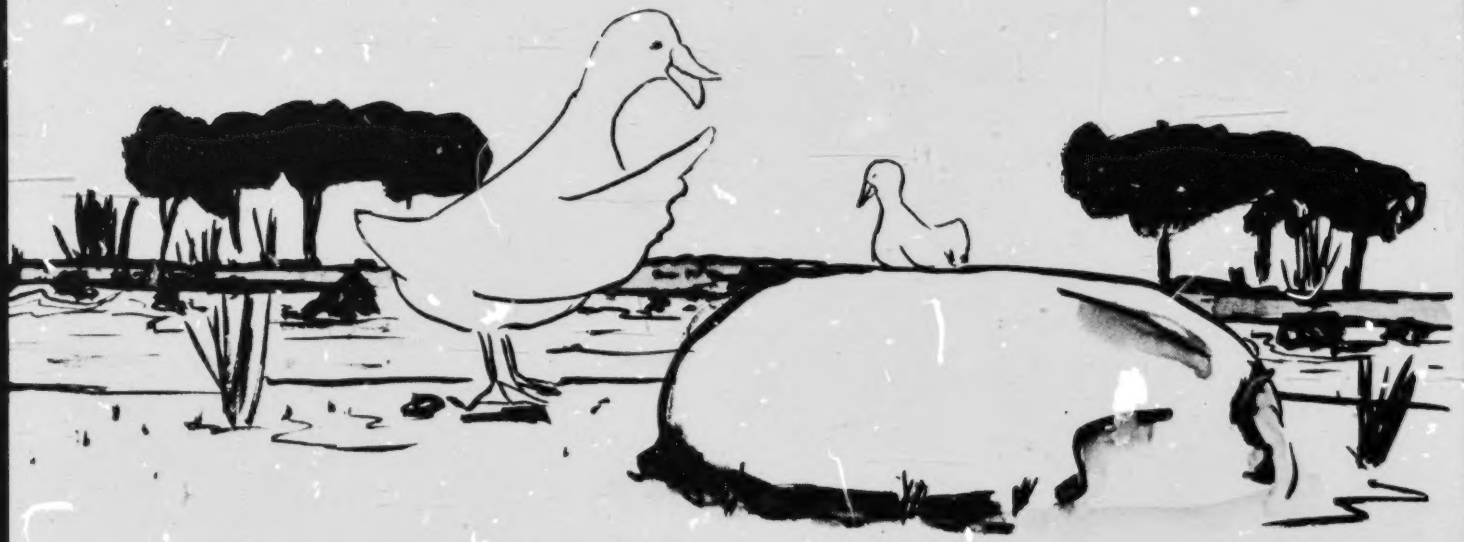
TINIGE': CLOTILDE GOULD
PINENTAN: RICARDO JESUS

Un dia gof maipe i semnak. Estaba un patgon nganga' na matata'chong gi kanton saddok gi hilo' acho'.

Gof triste este na patgon nganga'. Sa' hafa? Sa' i pumalon nganga' mannanangu gi halom hanom. Ma'u'usa i patas-niha para numangu.



Lao este na patgon nganga' ti ha tungo' numangu. Dankolo i dos patas-ña, lao maolek ha'. Maolek tumohge. Maolek mamokkat. Lao ti siña ha usa i patas-ña para numangu sa' ma'añao gue'. Ayu na mafana'an gue' si Patas Nganga'.

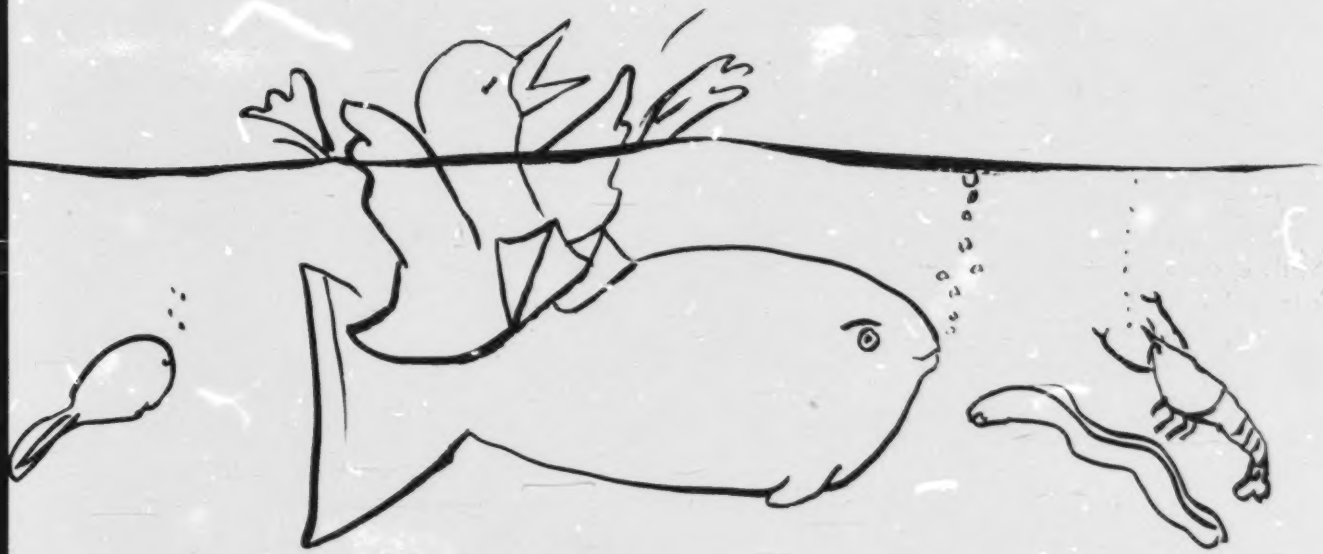


Lini'e' as nana-ña si Patas Nganga' annai matata'chong ya gof triste. Ilek-ña si nana-ña, "Ti nganga' i nganga' yanggen ti siña numangu. Sigi ya un nangu gi saddok."

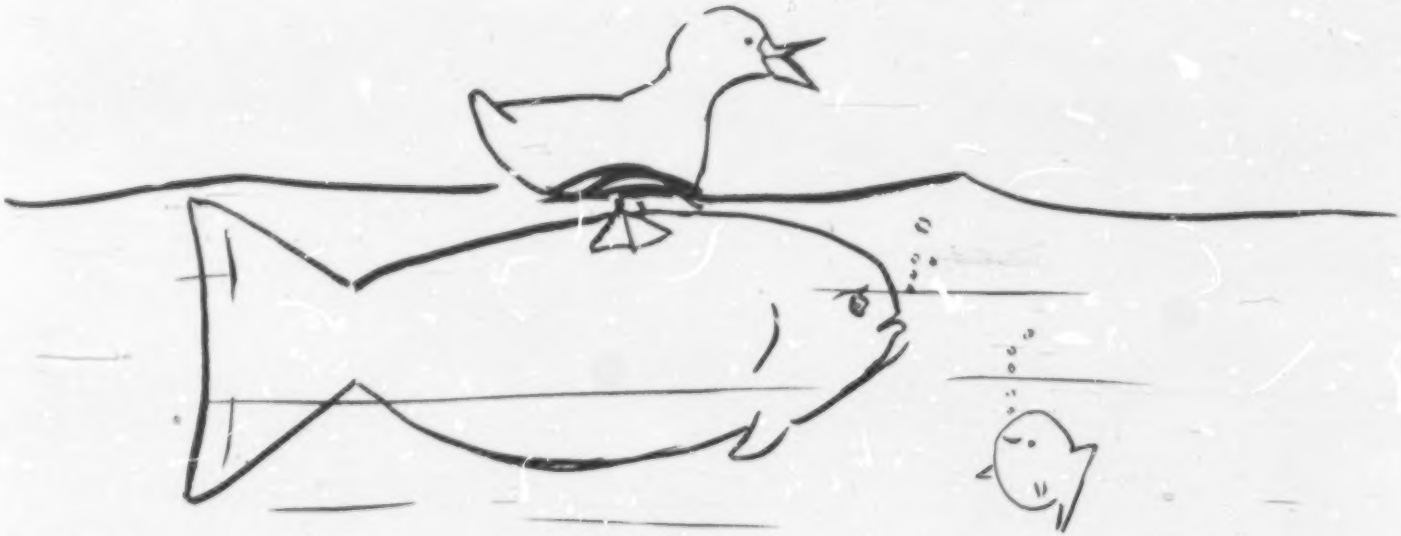
Humanao si Patas Nganga' sen ti magof guatu gi halom saddok.
Sigi mafondo si Patas Nganga' gi saddok.

"Na'famatek i patas-mu. Na'famatek i patas-mu," ilek-ña si nana-ña.

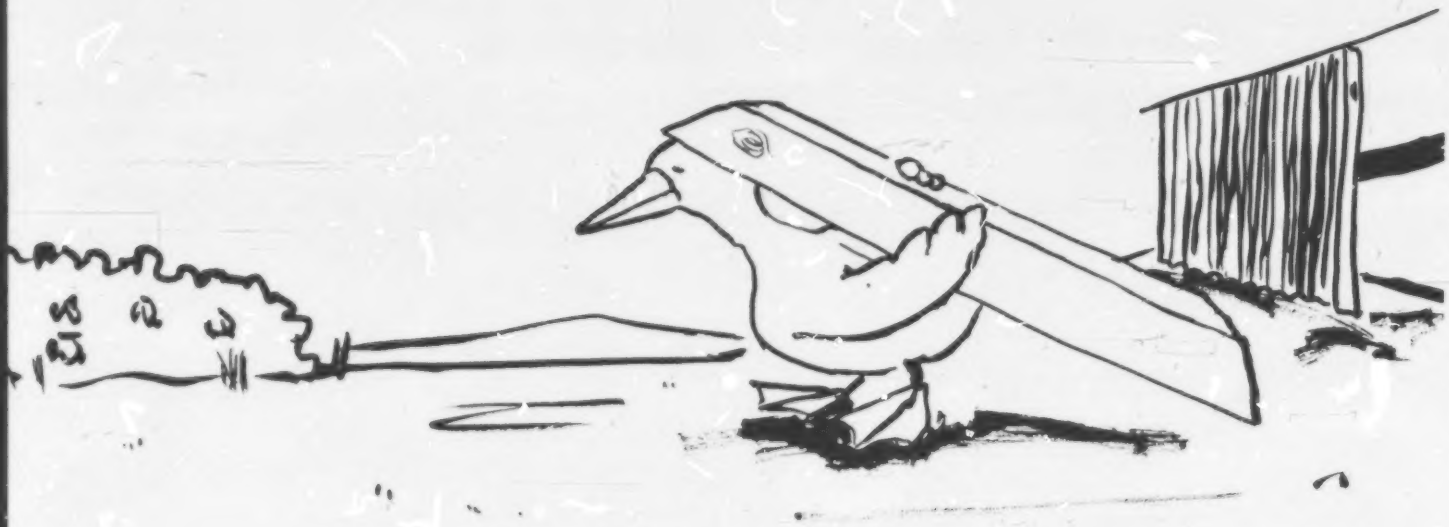
'Ti siña, Nana, ti siña. Matondo yo'! Matmos yo'," umessalao si Patas Nganga'.



Un yommok na guihan estaba gi halom saddok. Ha li'e' si Patas Nganga' annai mafofondo. Inagang si Patas Nganga' ni' guihan, "Kahulo' gi tatalo'-hu. Fata'chong gi hilo' tatalo'-hu, Patas Nganga'."



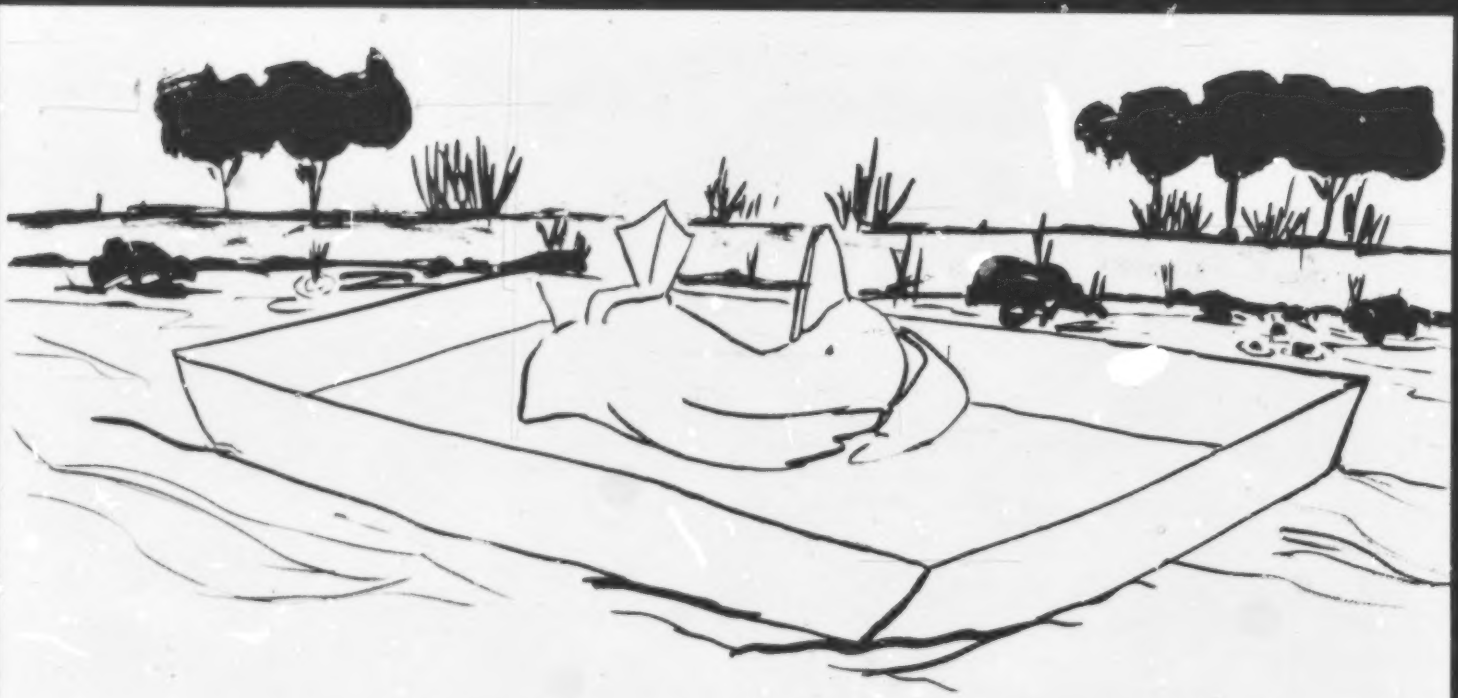
Kahulo' si Patas Nganga' gi hilo' i tatalo' i guihan ya ilek-ña, "Yanggen ti siña i nganga' numangu, pues ha nisisita i guihan para ma'udai-ña."



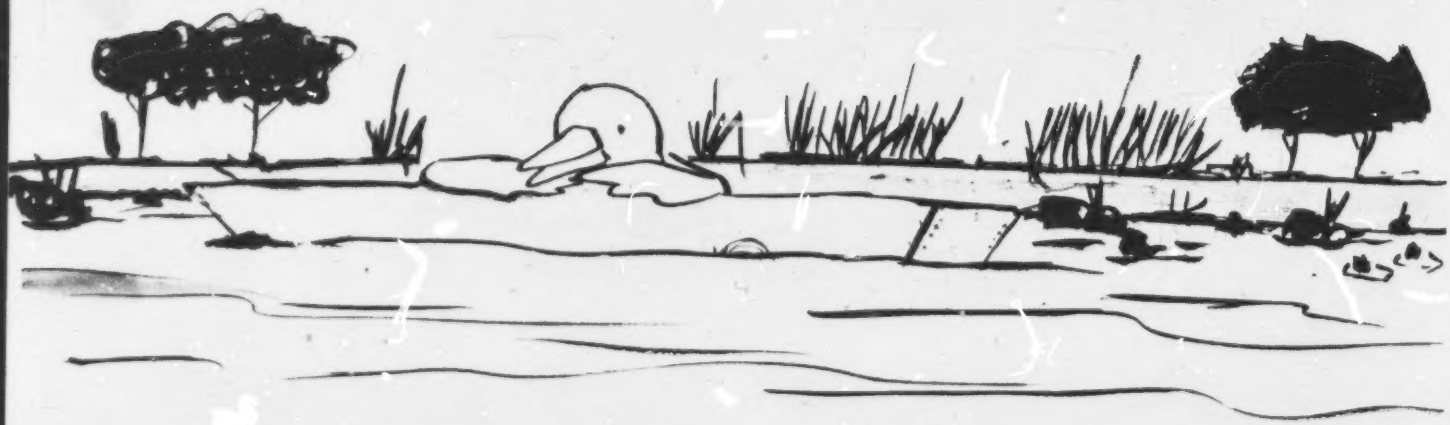
I segundo dia humanao si Patas Nganga' para i gima'-ñiha. Ha chule' i bateha para i saddok.

Ilek-ña si Patas Nganga', "I nganga' ni' ti siña numangu ha nisisita bateha para u ma'ya gi saddok."

Ti apmam matto si Patas Nganga' gi saddok. Ilek-ña ta'lo, "I nganga' ni' ti siña numangu ha nisisita bateha para u ma'ya gi saddok."

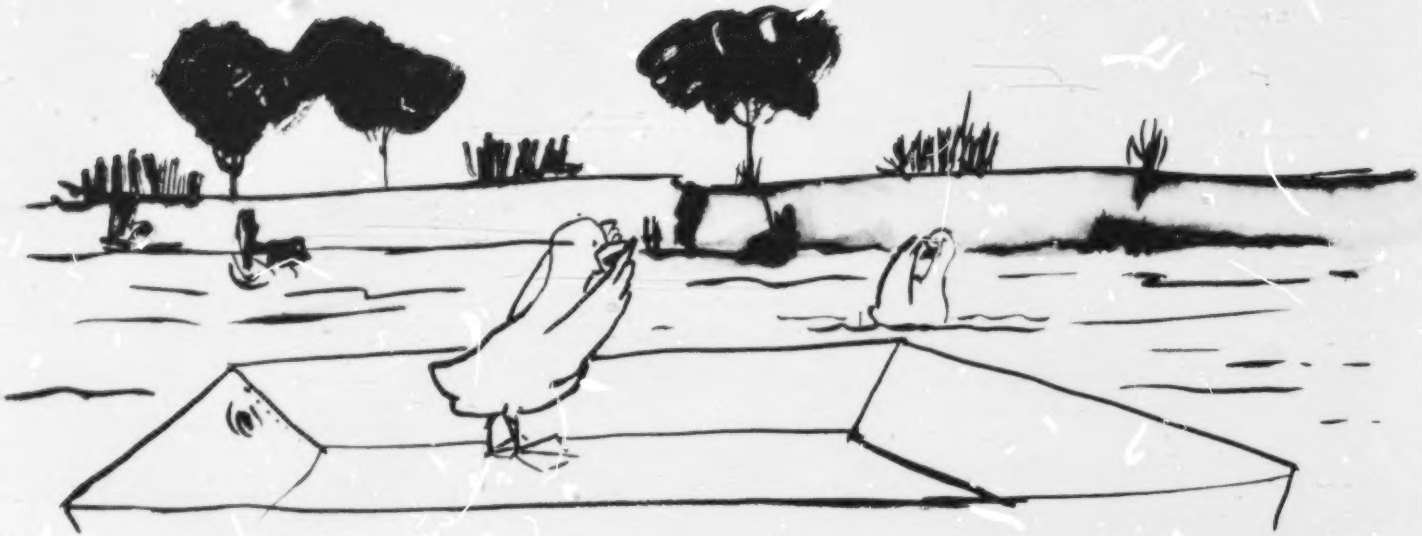


Ha na'ma'ya si Patas Nganga' i bateha. Umasson si Patas Nganga' gi halom bateha.

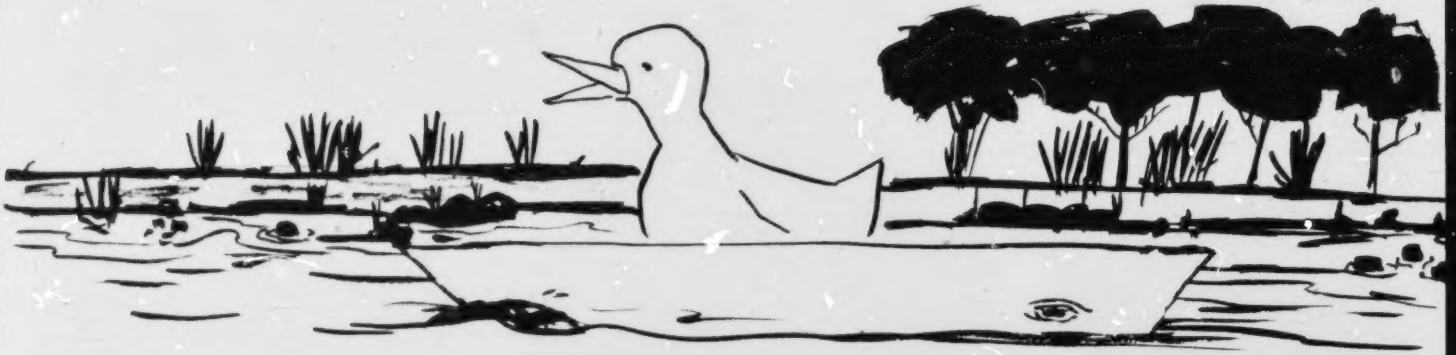


Gof magof si Patas Nganga' gi halom i mama'ya na bateha.

Ti apmam !ini'e' si Patas Nganga' as nana-ña. Finaisen as nana-ña, "Bateha enao, patgon-hu?"

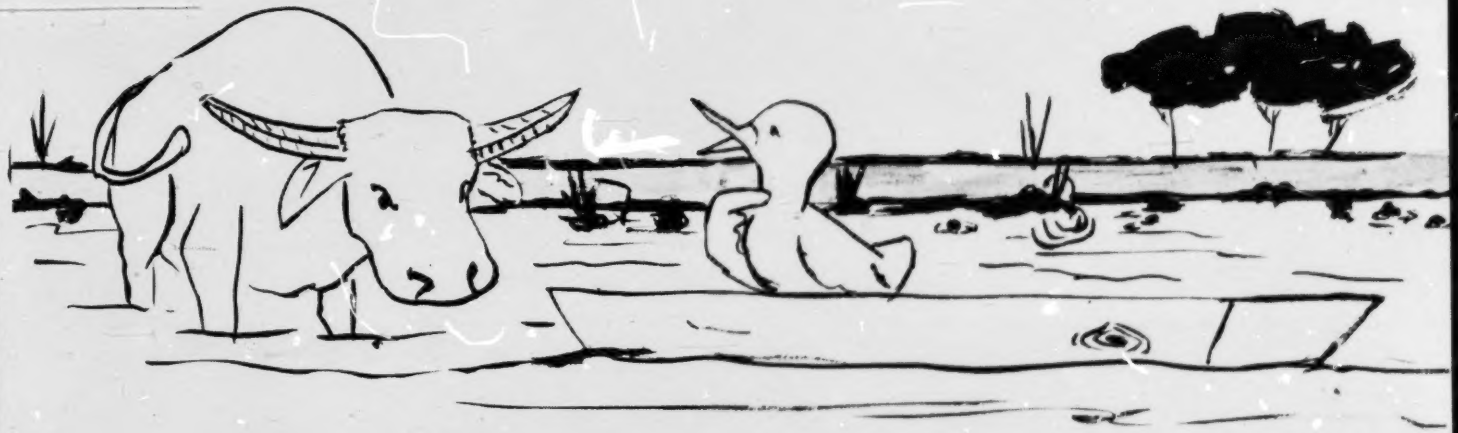


"Hunggan, Nana," manoppe si Patas Nganga'. "I nganga' ni' ti siña numangu ha nisisita bateha para u ma'ya gi saddok."



Gof magof si Patas Nganga' gi halom i bateha. Sigi ha' ma'ya i bateha gi halom saddok. Ha nisisita si Patas Nganga' i bateha.

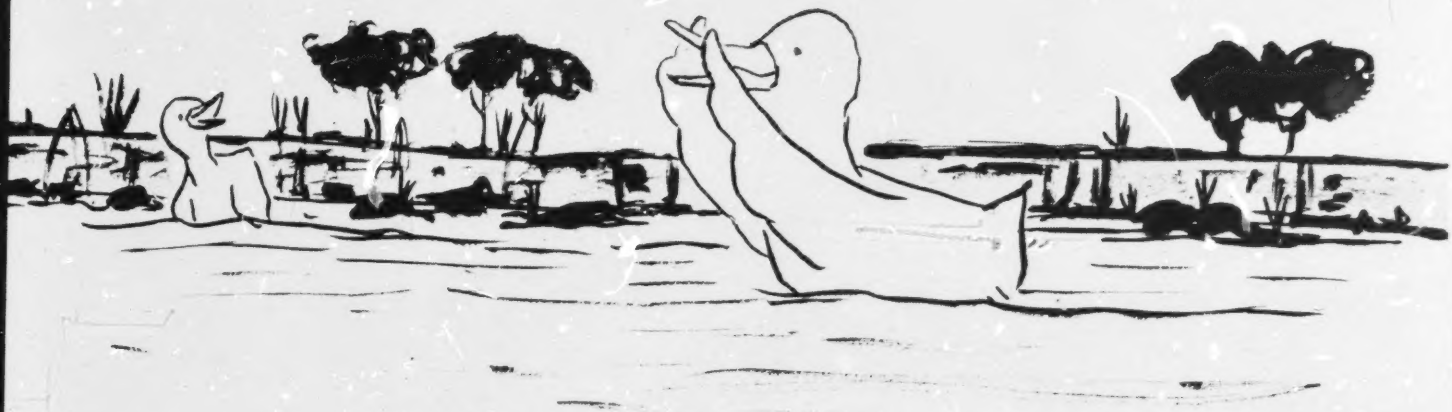
Lini'e' ni' toreten karabao si Patas Nganga'. Gof lalalo' i toreten karabao. Ha lalatde si Patas Nganga', "I saddok para i guihan, karabao, yan nganga'. Ahe' ti para bateha."



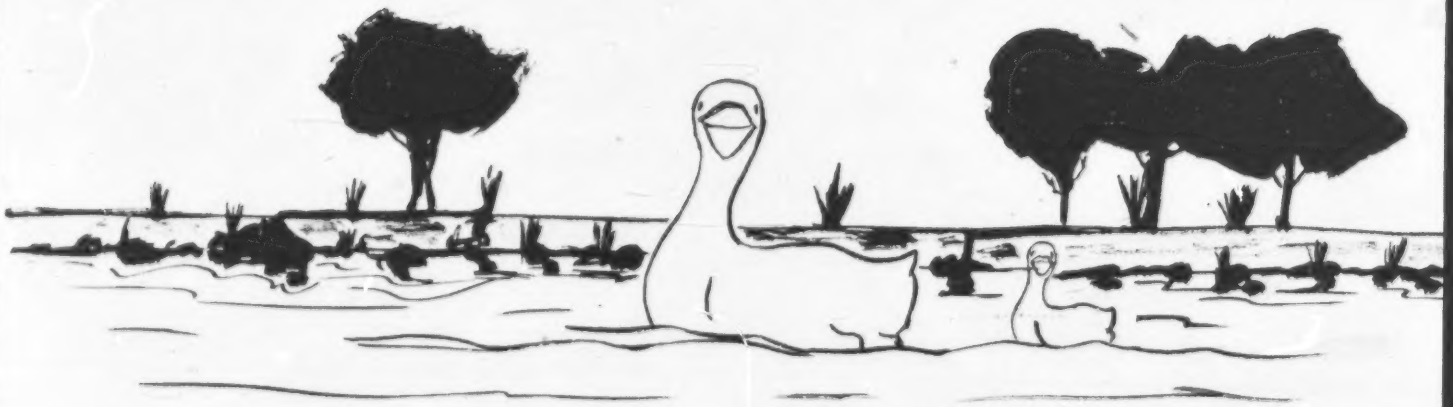
"Nganga' yo'," manoppe si Patas Nganga'.
"Lao ahe' ti enao lini'e'-hu nu hagu," ilek-ña i toreten karabao. "I nganga' siha mannanangu gi saddok. Ahe' ti i halom bateha."

Mampos lalalo' i toreten karabao. Ha puha i bateha. Mabasia si Patas Nganga' ya poddong papa' gi halom saddok.

Sigi si Patas Nganga' mamatek. Sigi ha' di ha patek i hanom.
La apmam esta ya ti mafondo si Patas Nganga'.



Gof manman si Patas Nganga' sa' esta ha tungo' numangu. Gof magof lokkue'. "Nana, nana! Atan yo' sa' hutungo' numangu!" ilek-ña si Patas Nganga'.



Ya hagu, un tungo' numangu? Manu nai siña hao numangu?